

白牙

绘本外国儿童文学名著

· BAIYA

11

HUIBEN WAIGUO
ERTONGWENXUE
MINGZHU

原著 [美] 杰克·伦敦

编译 郑清文



XIWANGCHUBANSHE 希望出版社

2005 年,由台湾光复书局企业股份有限公司提供中文简体字版权。



图书在版编目(CIP)数据

白牙/(美)杰克·伦敦(London, J.)著;郑清文编译. —太原:希望出版社, 2005. 9

(绘本外国儿童文学名著)

ISBN 7-5379-3570-X

I. 白… II. ①杰… ②郑… III. 长篇小说—美国—近代—缩写本 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 096609 号
著作权合同登记号:04-2005-021

书 名: 白牙

原 著:[美]杰克·伦敦(London, J.)

编 译: 郑清文

出 版 人: 琚林勇

选题策划: 琚林勇 陈 炜

责任编辑: 柴晓敏

装帧设计: 宋虎立

责任印制: 王虎保

出版发行: 希望出版社

地 址: 太原市建设南路 15 号

邮 编: 030012

网 址: www.xwebs.com

电子信箱: xwebs@vip.sina.com

电 话: 总编室 0351-4922243 印制科 0351-4922247

发行部 0351-4168101 4041258 4123120

排版制作: 山西新华制版中心

印 刷: 山西臣功印刷包装有限公司

电 话: 0351-7320357

经 销: 新华书店

开 本: 787×990 毫米 1/16 印张: 9.5

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN7-5379-3570-X / I·402

定 价: 30.00 元

若有印装质量问题,请与印刷厂或发行部联系调换。

版权所有,盗版必究

绘本外国儿童文学名著

白牙

原著 [美] 杰克·伦敦 编译 郑清文



XIWANGCHUBANSHE 希望出版社

目录

白 牙

HUIBENWAIGUOERTONGWENXUEMINGZHU

- 1 白色荒野 5
- 2 母狼 9
- 3 黑暗中闪亮的眼睛 16
- 4 牙与牙的格斗 26
- 5 灰色的小狼 34
- 6 小小的冒险 40
- 7 森林里的法则 46
- 8 火 48
- 9 印第安人的营地 56





10 孤军奋斗	60	18 不要开枪	105
11 月夜的长嚎	64	19 温暖的手	110
12 忠实的部下	70	20 “极光轮”之旅	120
13 饥荒	75	21 史各脱一家	124
14 猎狗游戏	81	22 爱的教育	130
15 鞭子和棍子	86	23 可丽的呼唤	136
16 打架大王	92	24 阳光普照的庭园	142
17 牛头狗	97	作品解说	149



序

HUIBENWAIGUOERTONGWENXUEMINGZHU

希望出版社引进推出的这套《绘本外国儿童文学名著》，含 22 部作品。它们都是在文学史上早有定评的经典名著，是世界儿童文学宝库中闪光耀目的一串璀璨明珠。

真正的儿童文学是没有国界的。这 22 部名著，是全人类共同的精神财富，是各国少年儿童最好的精神食粮——当然也是中国 3.67 亿未成年人课外阅读的最佳范本。透过这些作品，小读者不仅能够愉悦地领略到世界各国各具特色的地域风光，还可以具体了解到生活在异域的各民族人们不同的生活方式和道德风范，真切地感受到各个国家和民族的历史、文化的丰富多彩。而更重要、更有意义的，还在于作品里那种充满神奇想象和幻想力的美的情愫和美的意境，及其所蕴涵的美好的爱心和人性魅力对孩子的深度感染和震撼，而这，必定会影响到他们的一生。

对中国儿童文学作家来说，从这 22 部经典作品中，我们可以在思想、艺术等诸多层面借鉴、汲取到许多宝贵的东西，藉以进一步提升我国儿童文学的品质，推动新世纪儿童文学创作的不断发展繁荣。

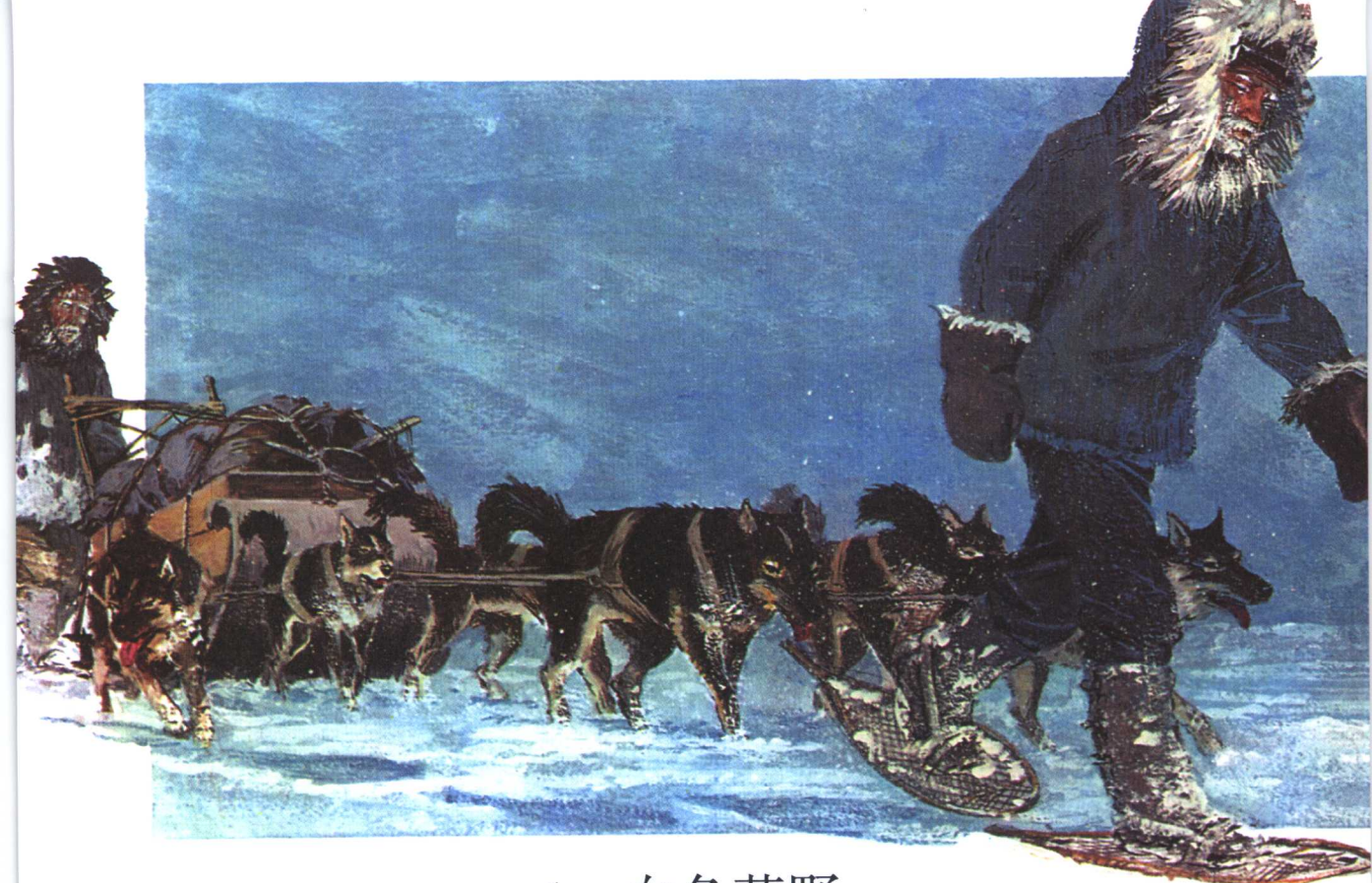
因此，可以预期，这套《绘本外国儿童文学名著》必将会受到广泛的喜爱和欢迎。

是为序。

樊发稼

2005 年 7 月 20 日于北京

（本文作者系中国社会科学院文学研究所研究员，中国作家协会儿童文学委员会副主任）



1 白色荒野

两个男人和六只拖着雪橇的爱斯基摩狗，在一片冰天雪地的阿拉斯加荒野上疾驰。

环顾四周，尽是白茫茫的一片荒野。雪橇在结冰的河上行驶。六只爱斯基摩狗拖着雪橇，吐着白雾般的气。

亨利在前，比尔殿后，两人的眉毛和睫毛都冻得发白，冰柱从胡子上垂下来。这里是阿拉斯加。阿拉斯加在美洲的最北端，连一户人家都看不到。

雪橇上有一个大木箱，用皮绳紧紧地绑着，亚弗特先生就睡在木箱里面。

阿拉斯加出产金子，而喜欢冒险、想发大财的人都到这里来淘金。亚弗特先生便是其中之一。有些人在没有发现金子之前，就因病而亡或冻死在风雪中。

亚弗特先生也因病去世了。现在，亨利和比尔正把主人亚弗特先生运送回马

克卡里镇。

天黑了，亨利和比尔把雪橇停在针枞林边准备扎营，把毛毯、兽皮、咖啡壶和煎锅取了出来。

他们砍下枞树生起火，胡子上的冰柱渐渐融化了。亨利把雪装在咖啡壶里烧咖啡，边喝边说：“好暖和，好像再活过来一样。”

“可是，亨利，那些家伙好像一路跟着来了。”

比尔指的是野狼。他不想说出来。他觉得一提起野狼两个字，狼群似乎就会从黑暗中跳出来。

比尔也是条汉子，有胆子来到阿拉斯加的人都称得上是条汉子，不会无缘无故害怕的。

今天在荒野里拉着雪橇行走的时候，他曾听到远处的叫声。一声、两声、三声，那是狼群的叫声。

“能吃一顿大餐啦！”那些野狼好像这样叫着。

“比尔，吃饭吧，先打起精神来！”

锅里的豆子已煮熟了。没有大菜，但热热的食物足以使人精神饱满起来。

狗也蹲在火边取暖。狗的晚餐是鱼，比尔从大袋子里把鱼一条一条取出来，分给狗吃。

“亨利，帮我数数狗的数目。”

“一、二、三……不是六只都在吗？”

“再数一遍。”

“一、二、三、四、五、六。没错啊。”

“奇怪。我从袋子里取出了六条鱼，一只狗一条鱼，六只狗应该都有鱼吃才对，可这只……”

比尔指着前面的单耳朵——单耳朵是狗的名字。单耳朵正发出鼻音讨鱼吃。

“比尔，你太累了，你可能只取出了五条。”

“亨利，你看看。”比尔指着脚印说。这些脚印从黑暗的原野中来，又回到黑暗的原野中去。





“你觉得是我们这些狗的脚印？它们不可能离开火边，一定是那些家伙中有一匹偷偷跟过来了。”

“汪！汪！”爱斯基摩狗低声叫着，每只狗都竖起了耳朵。

“嗷呜——”

是狼嚎的声音。

寂静的夜，狼的嚎声撕开了黑暗的大地。

“亨利，来了。”比尔沙哑着声音说。

在那边，像黑色的围墙一般的黑夜里，闪着无数的亮光，是狼群的眼睛。

“一大群饿狼。”

“咱们有来复枪，还怕它们不成！”

“比尔，只剩下三颗子弹了。你以为可以打退它们吗？你看那些眼睛，至少有二十匹狼。”

亨利添加了许多柴火，使火势变得更旺。

“睡觉吧！离马克卡里还很远呢。”

把针枞树枝摆在雪地上，在上面铺上毛毯和兽皮，这便是他们的床。亨利和比尔钻进去睡觉。

突然，狗的叫声把比尔惊醒了。

原来，火堆的火变小了。在黑夜里，依然可以看到围绕着火堆的野狼，眼睛在闪着光。

比尔跳了起来，把大树枝扔进火堆里。火又亮起来，眼睛围成的圆圈就又散开了。

早晨六点钟，四周还是一片漆黑。实在不愿意从温暖的被窝里钻出来，但亨利和比尔还是起来了。他们希望早点到达马克卡里，在那里舒舒服服睡一大觉，而且也不会碰到野狼。

他们把毛毯和兽皮叠好，用皮绳绑在雪橇上。

比尔忽然睁大眼睛说：“亨利，你数数狗的数目。”

亨利数到五就停下了——只剩下五只狗。

“亨利，胖子不见了。”

“一定是被拐走了。不然，只要它叫一声，单耳朵和青蛙就会骚动，我也会醒过来。”

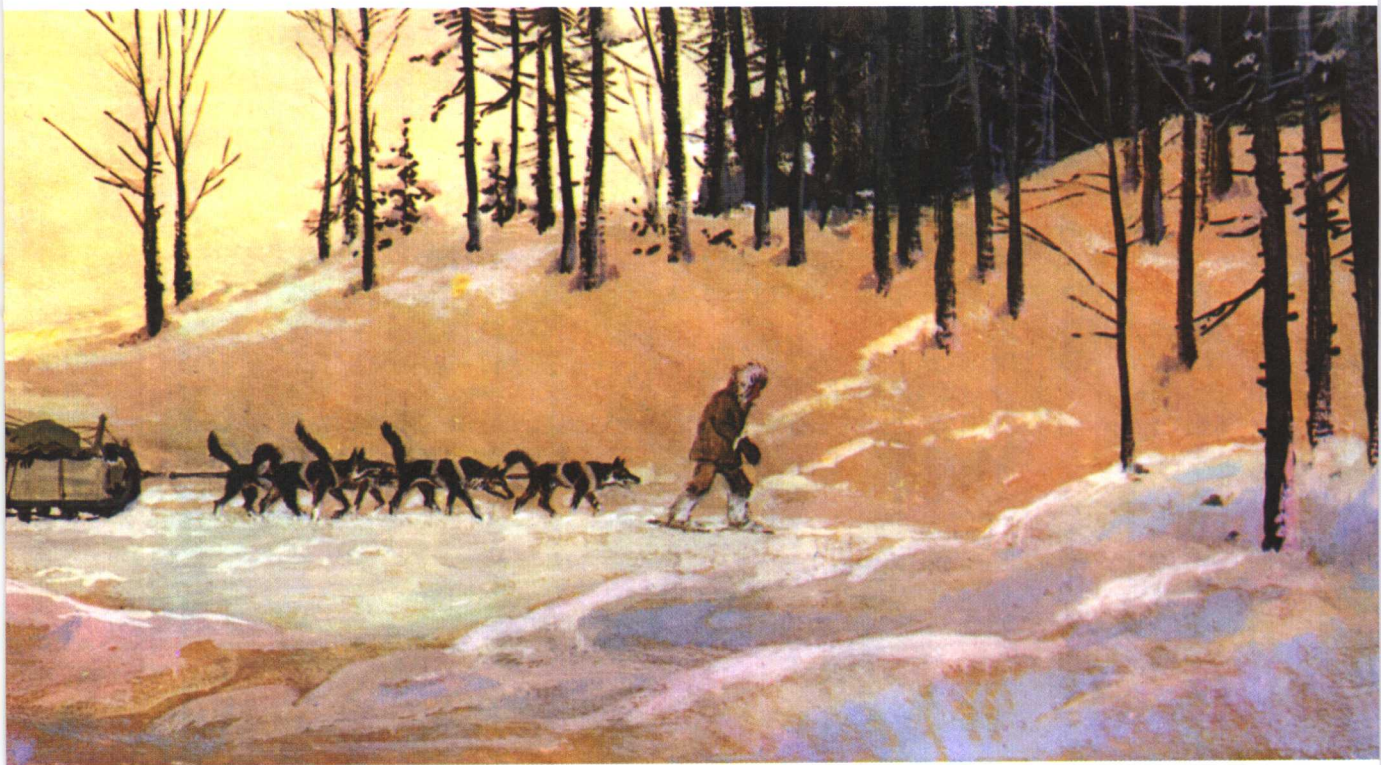
比尔吹了声口哨。胖子如果在附近游荡，就一定会回来的。可比尔又吹了一声口哨，胖子还是没有从四周的黑暗中跑出来。

“亨利，它们中一定有一个可怕的家伙。昨天它混在狗中间，吃掉了一条鱼；到了半夜，又一声不响地把胖子弄走了。可是，为什么单耳朵、青蛙和飞毛腿它们不扑过去攻击它呢？”

胖子、单耳朵、青蛙、飞毛腿都是狗的名字。

比尔一直在想着这件事。





2 母 狼

一到夜晚，饥饿的狼群就一步一步靠近亨利和比尔的营地，拐走他们的狗。

亨利和比尔收拾好就出发了。

一直到早晨九点钟，天才大亮。到了中午时分，南方的天空泛出暖和的玫瑰色，但不久，这玫瑰色就消失了。下午三点，夜幕就降临了——现在正是寒冷的冬天。

亨利和比尔在白天一言不发地走着。白天是短暂的，也只有在白天，可以无忧无虑地赶路。

快，赶快，夜幕低垂，天已经黑了。

“嗷呜——”

狼群在白天远远地躲着他们，一到天黑就开始嗥叫，叫声越来越近。在黑夜

的荒野上行走是非常危险的，必须扎营。

只要一生火，狗就靠近火堆。

“亨利，狗已经闻到野狼的味道了。可恶的魔鬼！它们为什么不到别的地方去找麋鹿或大山猫呢？”

“这两天都没有看到动物的脚印。今年的雪下得太多了，动物不是饿死就是冻死！”

“虽然这样，也休想拿我们当点心。”

比尔在黑夜中向左右张望。

“畜生！”比尔大吼一声。

接着是一声惨叫。

“比尔，怎么啦？”

“那个魔鬼又来了。来吧，尽管来吧！我正等着哩。它咬上了青蛙，我就赏了它一棒。”

“今天吃饭的时候，它就想混进狗群里。你有没有看清它的样子？”

比尔把火加得更旺更大。

亨利和比尔睡在铺着毛毯和兽皮的床上。明天他们需要足够的力气才能步行到马克卡里镇上。

第二天早晨，比尔的叫声惊醒了亨利。

“青蛙不见了！”

头天晚上，比尔把狗紧紧系住，又把皮绳系在木棍上，可是到早上，只剩下四只狗了。

“好家伙，你再也别想拐走我的狗了。不相信，你来试试看。”

亨利和比尔瞪大眼睛等着。狼群的眼睛仍然围成一圈。

它们已吃掉了两只狗。二十匹狼吃了两只狗，是填不饱饥饿的肚子的。

“嘘——比尔，你看看右边。”

有个黑家伙一步一步斜着走了过来，走到狗的旁边。亨利只要轻轻一动，它就会一溜烟跑掉。

金色的眼睛一闪，黑家伙迅速地走近狗，停住了。单耳朵想挨近黑家伙。因为咬不到皮绳，单耳朵就开始咬木棒。



飞毛腿也发出鼻息。它趴在雪地上，然后纵起身子，想扑到黑家伙的旁边。

每只狗都不叫。黑家伙又靠近了一步，狗开始骚动起来。每一只狗都想挨近黑家伙。

这时，忽然刮起一阵风。火堆里的树枝滚了下来，扬起红色的火焰，也迸出了火花。黑家伙迅速退后一步，飞也似的消失在黑夜中，像刮起一阵黑色的旋风。

亨利和比尔把火堆加大，四周又静了下来。他们又钻进被窝里，两个人很快就睡着了。

第二天早晨，飞毛腿不见了，只有木桩子留在那儿。比尔不停地敲着木桩子。

“可恶的家伙，又来把它拐走了。皮绳是单耳朵咬断的。要是单耳朵咬不到，就不会出事了。”

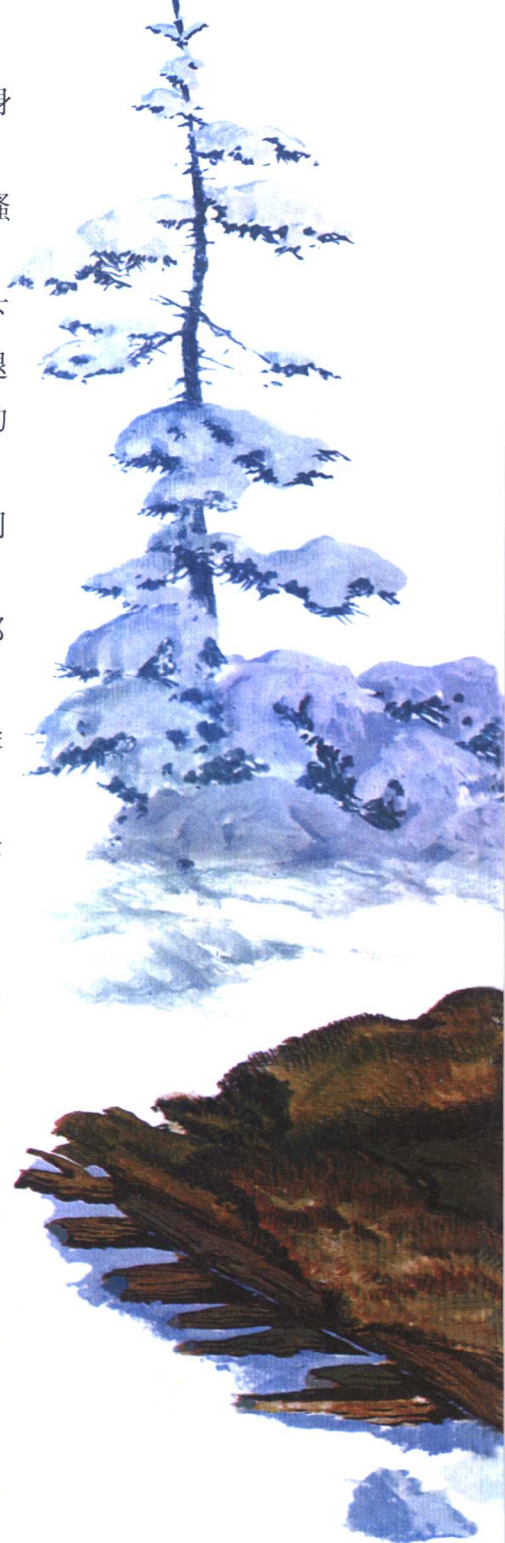
亨利一边煮咖啡一边说：“比尔，昨天那家伙是一匹母狼吧？”

“也许就是我上次用棍子敲的那一匹。”

“我想就是它。胖子和青蛙也是被它拐走的吧？这些狗也不知道厉害，闻到母狼的味道就跟着去了。狼群就在黑夜的荒野里等着，它们会把狗吃得连骨头都不剩。”

“可是，难道有不怕人、不怕火和狗的野狼吗？虽说是母的，毕竟是一匹野狼呀！”

比尔歪着脖子说：“它说不定是一只狗。我记得比兰爷爷说过，他的狗逃跑了，在狼群里混了三年。那匹母狼也可能是混入狼群里的母狗，肯定是。它不怕火，是因为它已习惯了火堆；它也懂得和狗一起吃鱼；因为是母狗，其他的狗也就不叫了。我想，它是



一只曾和人一起住过营地的母狗。”

“可恶的狼狗。狗变成了狼，也想吃人了？”

他们把剩下的三只狗系在雪橇上，雪橇很重，三只狗气喘吁吁地拖着。

“你看，这是什么？”

亨利捡起来一看，是曾系过飞毛腿的木棍子。

“你看，它们连绳子都吃掉了，这根棍子也被咬得光秃秃的。它们连有肉味的棍子都想吃掉。”

“它们已经饿得像地狱里的魔鬼了。不知道我们是先到马克卡里，还是先被野狼吃掉呢。”

“比尔，虽然第一次被野狼这样跟踪追击，但只要我们鼓起勇气，就能渡过难关。再振作一下，马克卡里就要到了。”

两人都知道不能随便消耗体力，要想逃出狼群的追击，唯一的办法，就是尽快地前进，所以，两人都不再说话，继续前进。





比尔抓起放在雪橇上的枪。

“我去看看它们的动静。”

“只剩下三颗子弹了，千万不要轻举妄动。”

“我必须去看看。” 比尔扛着枪，独自走开。

亨利催着拉雪橇的三只狗，心里想：“比尔已浮躁不安了。前面是走也走不完的冰天雪地，而且，狼群正伺机攻击我们。唉，连我也浮躁起来了。不行，我不能泄气。只有自己能保护自己，如果自己输了，就会把性命丢在这荒野里。”

亨利穿着驯鹿皮的雪靴，踩在雪地里行走。雪靴上还套着雪屐，非常沉重。不管多重，也不能屈服。

白色的荒野深处，有一个黑点在慢慢变大，是比尔回来了。

“我看到它们了，每一只都瘦得皮包骨头。它们正伺机袭击我们。只要有肉的气味，它们就会一直追到底。”

“比尔，把雪橇停住。”

雪橇停下来。亨利睁大眼睛望着树林那边。

母狼正从树林里跑出来。

“那只母狼狗，它连躲也不躲，直往这边看。” 正说着，那匹母狼迅速地靠近，然后停下来。

“它的毛色很奇怪，一动就变成红色。从来没见过红毛的狼。该是狗吧？”

母狼眼睛闪着光，毫无惧色地看着这边的美食。

比尔抓起了枪。他刚把枪举到肩膀那儿，母狼就飞快地跑进针枞树的后面，不见了。

“这家伙还认得来复枪。”

晚上扎营时，比尔又拴紧了狗。

“狼是陆地上的鲨鱼，闻到了肉味就不走开。”

“比尔，当你害怕的时候，就已输了一半。我们一定要回到马克卡里。”

狼又嗥叫起来。他们不停地烧着火。

